

In Ambush (5). *Emboscada* (5)

Do—do you shoot foxes? *¿Usted caza zorros?*

"Are you Colonel Dabney?" McTurk began in this new creaking voice of his.

*- ¿Es usted el Coronel Dabney?, empezó McTurk con su nueva voz rasposa.*

"I—I am, and—" his eyes traveled up and down the boy—"who—what the devil d'you want?

*-Yo soy -sus ojos recorrieron arriba y abajo al chico-, ¿qué demonios quieres?*

Ye've been disturbing my pheasants. Don't attempt to deny it. Ye needn't laugh at it." (McTurk's not too lovely features had twisted themselves into a horrible sneer at the word pheasant.)

*-Tú has estado molestando a mis faisanes. No lo niegues. No lo tomes a broma-. Los rasgos no demasiado amables de Mc Turk habían girado a una expresión sarcástica ante la palabra faisán.*

"You've been birds'-nesting. You needn't hide your hat. I can see that you belong to the College. Don't attempt to deny it. Ye do! Your name and number at once, sir. Ye want to speak to me—Eh? You saw my notice-boards? Must have. Don't attempt to deny it. Ye did! Damnable, oh damnable!"

*-Ustedes son buscadores de nidos. No escondan sus gorros. Puedo ver que pertenecen al colegio. No lo nieguen. Su nombre y número, señor. ¿Quieren hablar conmigo? ¿No han visto mis carteles? Deben haberlos visto. No lo nieguen. ¡Maldición!*

He choked with emotion. McTurk's heel tapped the lawn and he stuttered a little—two sure signs that he was losing his temper. But why should he, the offender, be angry?

*Estaba atragantado por la emoción. El talón de McTurk golpeaba el césped y tartamudeaba un poco, dos señales seguras de que estaba perdiendo los estribos. Pero, ¿porqué se mostraba él, el infractor, tan enfadado?*

"Lo-look here, sir. Do—do you shoot foxes? Because, if you don't, your keeper does. We've seen him! I do-don't care what you call us—but it's an awful thing. It's the ruin of good feelin' among neighbors. A ma-man ought to say once and for all how he stands about preservin'.

*-Mire, señor, ¿usted caza zorros? Porque si usted no lo hace, su guarda sí. Le hemos visto. No me importa lo que usted nos llame, pero es una cosa horrible. Es la*

*ruina del buen sentir entre vecinos. Un hombre debería decir de una vez por todas que posición tiene acerca de la conservación.*

It's worse than murder, because there's no legal remedy." McTurk was quoting confusedly from his father, while the old gentleman made noises in his throat.

*-Es algo peor que un crimen, porque no tiene remedio legal -McTurk iba citando confundidamente a su padre, mientras el viejo hacía ruidos con su garganta.*

"Do you know who I am?" he gurgled at last; Stalky and Beetle quaking.

*- ¿Sabe usted quién soy yo? -barboteó al fin. Stalky y Beetle temblaban.*

"No, sorr, nor do I care if ye belonged to the Castle itself. Answer me now, as one gentleman to another. Do ye shoot foxes or do ye not?"

*-No, lo siento, no me importa si usted pertenece a la realeza. Respóndame, de caballero a caballero. Caza usted zorros o no.*

And four years before Stalky and Beetle had carefully kicked McTurk out of his Irish dialect!

*¡Y Stalky y Beetle llevaban 4 años sacando a McTurk cuidadosamente de su dialecto irlandés!*

Assuredly he had gone mad or taken a sunstroke, and as assuredly he would be slain—once by the old gentleman and once by the Head.

*Seguramente se ha vuelto loco o ha pillado una insolación, y seguramente sería destruído, una vez por el viejo caballero y otra por el Director.*

A public licking for the throe was the least they could expect. Yet—if their eyes and ears were to be trusted—the old gentleman had collapsed. It might be a lull before the storm, but—

*Un elogio era lo último que ellos podían esperar. Pero, si sus ojos y oídos merecían confianza, el viejo caballero estaba cerca de ceder. Debía ser la calma que precedía la tempestad.*

"I do not." He was still gurgling.

*-No -consiguió barbotear.*

"Then you must sack your keeper. He's not fit to live in the same county with a God-fearin' fox. An' a vixen, too—at this time o' year!"

*-Entonces, debe despedir a su guarda. No debe vivir en el mismo condado con un zorro temeroso de Dios. Y una zorra, además.... En este tiempo del año.*

**"Did ye come up on purpose to tell me this?"**

*- ¿Usted ha venido a hablarme de esto?*

**"Of course I did, ye silly man," with a stamp of the foot. "Would you not have done as much for me if you'd seen that thing happen on my land, now?"**

*-Por supuesto, ingenuo señor. ¿Usted no habría hecho lo mismo si hubiera visto esto en mis tierras?*